

## OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 3

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*

- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;
- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).
- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

**S'il y a Alléluia :**

- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;
- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.
- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...

#### Lucernaire

##### *Despotika*

Fais de moi, ô Christ, / le temple de ton saint Esprit, / me purifiant de  
la souillure des péchés, / moi qui suis à présent une caverne de  
démons ; / et chasse-les loin de moi // comme jadis tu mis en fuite les  
marchands qui profanaient ton Temple saint.

Seigneur qui, en ton amour, veux sauver tous les hommes, / justes et  
pécheurs, sans que périsse aucun d'eux, / Dieu sauveur, compte-moi  
aussi au nombre des élus, // bien que j'aie vécu dans l'insouciance et  
méprisé tes préceptes.

En ton invincible puissance, / ô Christ, tu as surgi du tombeau / après  
le sommeil de ta nature humaine, / éveillant aussi les hôtes des  
sépulcres depuis Adam ; / c'est pourquoi nous te prions, Seigneur, //  
d'accorder aux fidèles défunts le repos dans tes parvis d'éternité.

*Martyrika*

Grande, Seigneur, est la puissance de ta Croix : / une fois plantée sur  
le Calvaire, elle domine le monde entier ; / elle a transformé en  
apôtres de simples pêcheurs / et des païens elle a fait des martyrs, //  
des intercesseurs pour que nos âmes soient sauvées.

Grande est la puissance des Martyrs : / gisant dans les tombeaux, ils  
chassent les esprits du mal ; / ils ont renversé le pouvoir de l'ennemi //  
en combattant pour la foi en la sainte Trinité.

Les Prophètes, les Apôtres du Christ et les Martyrs / nous ont appris à  
chanter la Trinité consubstantielle ; / ils ont porté la lumière aux  
nations égarées : // les Anges et les hommes sont devenus concitoyens.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion dogmatique*

Comment ne pas s'émerveiller, ô Très-glorieuse, / de ton  
enfantement à la fois divin et humain ? / Car sans avoir connu  
l'homme, ô Toute-immaculée, / sans père tu as enfanté dans la  
chair un fils, / Celui qui sans mère / est engendré par le Père  
avant les siècles / et qui sans avoir subi de changement, ni de  
confusion, ni de division / a gardé intacte ce qui est propre à  
chacune des deux natures. / Aussi, ô Vierge et Mère, notre  
Souveraine, // prie-Le de sauver les âmes de ceux qui dans la  
vraie foi confessent que tu es Mère de Dieu.

**Apostiches***Martyrikon*

Seigneur, tes Martyrs, soutenus par la foi / et fortifiés par l'espérance, /  
unis spirituellement par l'amour de ta Croix, / ont brisé la tyrannie de  
l'ennemi ; / ayant reçu la couronne d'immortalité, // ils intercèdent  
avec les Anges pour le salut de nos âmes.

*Nékrosima*

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Toute œuvre humaine est vanité / quand elle n'a pas de suite après la  
mort ; / de la richesse il ne reste rien, / la gloire ne nous suit pas en  
l'au-delà ; / car la mort, en survenant, / fait disparaître tout cela. / Aussi  
demandons au Christ immortel // d'accorder à nos défunts le repos  
dans le séjour de la joie universelle.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Pourquoi se troubler vainement, / si brève est la course que nous  
courons ; / notre vie s'évanouit comme la fumée, / comme cendre et  
poussière elle sert un instant et bien vite disparaît. / Aussi nous t'en  
prions, ô Christ immortel : // accorde à nos défunts le repos dans le  
séjour qui rayonne de ta joie.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Mère de Dieu, inépousée, / bénie entre toutes les femmes, / prie le  
divin Roi, ton enfant, // de nous sauver, en son amour pour les  
hommes.

## MATINES

## Cathisme I

Tu as fait briller le souvenir de tes Martyrs, / Seigneur tout-puissant, /  
 tu leur as donné la force d'imiter ta passion ; / ils ont vaincu noblement  
 la puissance de Satan / et reçu le don de guérison : / par leurs prières,  
 Seigneur ami des hommes, // accorde-nous la paix et à nos âmes la  
 grande miséricorde.

Cuirassés par l'armure du Christ, ayant revêtu les armes de la foi, /  
 vous avez affronté les légions de l'ennemi et les avez courageusement  
 renversées ; / soutenus par l'espérance de la vie, / vous avez bravé les  
 supplices et les menaces des tyrans / et vous avez reçu la couronne, //  
 valeureux Témoins du Christ notre Dieu.

Par la foi, vous brillez comme des astres lumineux, / saints Martyrs  
 dont nous célébrons les combats ; / sans crainte devant les supplices  
 des tyrans, / vous avez mis fin au blasphème des faux-dieux / par les  
 seules armes de la vérité // et l'invincible trophée de la Croix.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toi qui fus médiatrice / pour le salut du genre humain, / nous te  
 chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la chair qu'il a reçu  
 de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté la Passion sur la Croix ; /  
 Il nous a libérés de la corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

**Cathisme II**

Votre courage et votre ténacité ont vaincu les ruses de l'ennemi, /  
 victorieux Martyrs, dignes de tout honneur ; / vous avez mérité la  
 béatitude sans fin ; // intercédez auprès du Seigneur pour qu'il sauve  
 son troupeau qui aime le Christ.

Quand nous serons convoqués devant ton redoutable tribunal sur ton  
 ordre, Seigneur, / ne condamne pas ceux qui ont cru en toi : / nous  
 avons tous péché, mais sans nous détourner de toi, ô Sauveur ; / et  
 ceux que tu as pris avec toi, / nous te prions, ô Christ, en ton unique  
 bonté, // de les établir dans les tabernacles des Justes et des Saints.

Sous l'arbre d'amertume / nous avons failli jusqu'à mourir, / par l'arbre  
 de vie nouvelle tu nous ressuscites, Sauveur ; / par ta précieuse croix  
 tu fis périr la mort / et pour nous tous tu fis sourdre la vie immortelle : /  
 / accorde-la, Seigneur, dans ton royaume, // à ceux de tes fidèles ayant  
 migré près de toi,.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ceux qui ont franchi l'océan troublé de cette vie / et qu'il a plu à Dieu  
 de rappeler, / tes fidèles serviteurs défunts, // accueille-les, Vierge  
 toute-pure ; / mène-les devant le Juge, notre Dieu, / intercédant pour  
 qu'ils obtiennent rédemption, // comme une Mère à qui le Créateur  
 accorde tout ce qu'elle veut.

*Psaume 50.*

*Le canon de Tous les Saints porte l'acrostiche : J'offre aux amis de Dieu un cantique divin. Joseph.*

*Le canon des Défunts, œuvre de Théophane, a pour acrostiche : Aux défunts je dédie la tierce mélodie.*

**Ode 1, t. 3**

« Tu es admirable, ô Dieu, / Toi qui dans ta gloire fais des  
merveilles : / Tu as changé l'abîme en terre ferme, / Tu as noyé  
les chars de Pharaon et sauvé les hommes qui Te chantaient, //  
Toi notre Roi et notre Dieu. »

Vous avez trouvé la renommée du martyr, vous tous, les sages Athlètes, supportant noblement toutes sortes de tourments pour la vérité ; et nous fidèles constamment vous glorifions.

A nos yeux vous possédez plus haute vie, Prophètes et Évêques du Seigneur, pasteurs ayant régi divinement les brebis du Verbe s'abaissant pour nous sauver.

Saints Ascètes crucifiés pour le monde, vous avez fui tous les plaisirs de la chair et, devenus les instruments de l'Esprit, par la force de Dieu vous avez mis en fuite les esprits de l'erreur.

*Nékrosimon* : Ceux qui de la terre par ton ordre, Seigneur, ont trépassé dans la foi et la piété, donne-leur en ta bonté le repos dans la vie sans fin et la lumière sans déclin.

*Théotokion* : Avec les Femmes d'éclatante sainteté qui par l'ascèse ont mis en fuite l'Ennemi, ô Toute-pure, sans cesse nous t'honorons pieusement comme la Mère de Dieu.

\*

« A travers l'océan fendu par un bâton / Israël passa jadis comme au désert : / d'avance la figure de la Croix / prépara clairement le chemin ; / c'est pourquoi nous chantons les merveilles de notre Dieu, // car il s'est couvert de gloire. »

Au sépulcre tu enterras la sombre mort, détruisant la tyrannie de l'Enfer ; tu es monté jusqu'au ciel en précurseur, élevant avec toi le peuple des Martyrs ; ô Christ, donne à présent le repos à ceux qui sont passés de cette vie en l'au-delà.

Tu conféras ta vigueur aux Martyrs, grâce à eux tu mis en fuite l'erreur ; Dieu sauveur, par leurs prières maintenant permets aux défunts d'obtenir auprès de toi la destinée immortelle et l'héritage qui revient aux bienheureux.

Pour des esclaves tu versas ton propre sang, Seigneur, t'immolant par compassion ; pour eux tu payas la rançon, ô Christ de tendresse, et c'est pourquoi nous te prions d'accorder le repos aux âmes des fidèles défunts.

*Théotokion* : Chantons la Mère tout-immaculée qui mit au monde notre Dieu, car pour nous, par son propre trépas, il brisa les verrous de la mort, faisant sourdre pour les siècles éternels la béatitude et la vie immortelle.

## Ode 3

« Âme infertile et stérile, / acquiers le fruit glorieux et clame  
 dans la joie : / C'est en Toi que je me suis affermi, ô Dieu ; //  
 il n'est de saint, il n'est de juste que Toi, Seigneur. »

Cuirassés par la force de Dieu, Martyrs pleins de gloire et de renom, vous avez anéanti la puissance du Démon, de fond en comble l'empire du Malin, et vous avez reçu la couronne des vainqueurs.

Seigneur par qui les Saints ont vaincu l'ennemi, ô Christ qui par le chrême de l'onction sanctifias les Pasteurs de ton troupeau, par leurs prières illumine et sanctifie ceux qui chantent pour la gloire de ton nom.

Avec les Prophètes en chœur chantons les saintes Femmes aussi, les Ascètes signalés par leur foi, qui brillèrent en l'éclat du combat, foulant aux pieds l'astuce du Serpent.

*Nékrosimon* : Ô Christ, donne place au rang des Saints à ceux que ta volonté divine fit passer de ce monde vers toi ; en ta bonté, ne fais pas cas de leurs péchés, mais écoute la prière de tes Saints.

*Théotokion* : Fidèles qui avons trouvé le salut par ton saint enfantement, Vierge pure, nous t'adressons le salut de Gabriel et te prions d'obtenir pour nous tous par tes prières le pardon de nos péchés.

\*

« Toi qui du non-être as amené toute chose à l'être, / créée par le Verbe et accomplie par l'Esprit, // Seigneur tout-puissant, affermis-moi dans ton amour. »

Toi qui m'as formé de terre et m'as ramené vers la terre, puis de nouveau m'as façonné plus beau qu'avant, Seigneur, à la prière des Martyrs veille accorder le repos aux âmes des défunts.

Par les mérites des Martyrs victorieux qui souffrirent coups et blessures, tourments et torsions, fais reposer les âmes des fidèles défunts qui te rejoignent, Créateur de l'univers.

De la géhenne de feu et des sombres chambres de l'Enfer, ô Maître, Ami des hommes, sauve chacun de tes serviteurs endormis dans l'espérance et dans la foi.

*Théotokion* : Mère du Créateur, tu as paru la plus sacrée de toutes les créatures : tu es la Mère du Dieu vainqueur de la mort, qui nous fait don de la vie immortelle.

## Ode 4

« Sous la forme d'une montagne ombragée, / Habacuc a vu ton  
sein très pur, ô Vierge ; / aussi clama-t-il : Dieu viendra de  
Théman, // le Saint, de la montagne ombragée par la forêt. »

Saints Martyrs, immolés comme des brebis, vous avez été offerts en victimes pour la foi à l'Agneau qui sur le bois de la croix a bien voulu lui-même s'immoler pour le salut du genre humain.

Parmi les Saints, vénérons les Évêques renommés, devenus les flambeaux de la foi : dissipant les ténèbres des passions et purifiant notre foi des hérésies, ils ont marché vers la lumière sans déclin.

Par la beauté de leurs oracles les prophètes inspirés réjouissent les âmes des croyants ; et les Femmes porteuses de Dieu font luire l'aurore sur les cœurs par leurs combats et leurs prodiges éclatants.

*Nékrosimon* : A ceux qui ont quitté cette vie partage ta gloire en l'au-delà, Verbe de Dieu, leur accordant la rémission des péchés que sur terre ils ont commis en connaissance ou par inadvertance.

*Théotokion* : Gloire des Martyrs victorieux, ornement des saints Évêques, toi que les Prophètes ont révélée, en qui les saintes Femmes trouvent leur fierté, nous te chantons comme la Mère de Dieu.

\*

« Seigneur, Tu nous as manifesté la force de ton amour, / car pour nous,  
Tu as livré à la mort ton Fils unique. / Aussi Te clamons-nous notre  
action de grâce : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Seigneur, par amour pour nous tu demeuras au tombeau et, comme Dieu, tu vidas les sépulcres ; aux Martyrs tu fis porter la couronne des vainqueurs : accorde le repos à tes serviteurs défunts.

Seigneur qui agréas l'offrande des Martyrs te confessant dans la rigueur des combats et les tourments qu'ils endurèrent pour toi, épargne à tes fidèles le châtement après la mort.

Toi qui possèdes les trésors d'éternité, accorde la vie immortelle et la gloire sans fin à ceux que tu rappelles près de toi, en enlevant la barricade du péché.

*Théotokion* : Vierge et Mère, tu le fus en vérité, toi seule, Toute-pure, tu conjuguas la virginité et la maternité en enfantant le Dieu qui brise la puissance de la mort.

## Ode 5

« De ta lumière sans déclin, ô Christ Dieu, / illumine mon  
humble âme et guide-la dans ta crainte, // car tes préceptes  
sont pour moi lumière. »

Les coups et les plaies que vous porta l'Ennemi parurent sans remède et sans espoir, saints Athlètes, et pourtant ils guérissent maintenant les blessures des croyants.

Chantons la multitude des Saints, magnifions les Évêques du Christ, vénérons les prophètes du Seigneur qui maintenant l'implorent pour nous.

Ravies par l'amour du Dieu fait homme pour nous, de saintes femmes d'immortelle renommée, s'exerçant dans l'ascèse et les combats, méritèrent le royaume des cieux.

*Nékrosimon* : Seigneur, dans les demeures du Paradis, sur la terre des vivants, là où brille ta lumière, ô Christ, accueille tes serviteurs que de ce monde tu rappelles vers toi.

*Théotokion* : Dieu s'incarne en ton sein, Vierge pure, et te montre plus élevée que les Anges ; de ses créatures tu occupes le premier rang, c'est pourquoi nous t'honorons de nos chants.

\*

« Avant l'aurore je veille et je T'invoque, Créateur de l'univers, / Toi, la  
Paix qui dépasse l'entendement ; / car tes préceptes sont pour moi  
lumière ; // par eux guide mes pas. »

Par les prières des victorieux Martyrs, Seigneur de bonté, veuille compter en l'Assemblée des premiers-nés ceux d'entre nous qui sont passés en l'au-delà

Sauveur, agréé le sang que tes Martyrs ont versé, en rançon pour les péchés des fidèles pieusement décédés : ô Christ, accorde-leur le repos.

Verbe, dirige les âmes des défunts vers le lieu de tes délices sans fin et rends-les dignes de la gloire des Saints, dans la lumière qui dépasse tout esprit.

*Théotokion* : Ô Vierge, tu as conçu ineffablement le Verbe en nul espace circonscrit, celui qui donne vie aux défunts : Bienheureuse, tu es digne de ce nom.

## Ode 6

« L'abîme des passions et la tempête des vents contraires / se sont levés contre moi ; / mais Toi qui es venu au devant de moi, Sauveur, / sauve-moi et délivre-moi de la corruption, // car c'est Toi qui as sauvé le prophète du monstre marin. »

Les chandeliers de la Lumière inaccessible, les brebis de l'Agneau et du Pasteur, les soldats, les illustres Athlètes du Christ, par des hymnes saintes nous voulons les honorer.

Exaltons le peuple des ascètes bienheureux, qui exalta le Seigneur en l'humilité de leur cœur, et glorifions la multitude des saints Évêques dont les œuvres glorifient la sainte Trinité.

Douées de miracles étonnants et faisant preuve de courage au combat, les saintes Femmes ont vaincu l'Ennemi et mérité leur récompense dans le ciel.

*Nékrosimon* : Les fidèles que tu rappelles vers toi, compte-les parmi le peuple de tes Saints et place-les dans le sein du juste Abraham pour qu'ils chantent ton amour, ô Christ Sauveur.

*Théotokion* : Vierge pure, tu es la gloire des Martyrs, des Prophètes, des Saints et des Justes de tous temps, et nos voix s'unissent aux leurs dans la sainteté pour te chanter dans tous les siècles.

\*

« Comme Jonas te criant : Seigneur, mon Dieu, relève-moi de la corruption, / dans ma prière, je crie vers toi, Sauveur : // sauve-moi du gouffre de mes péchés et conduis-moi vers la lumière. »

Change en joie la peine des fidèles défunts par les prières de tes Martyrs victorieux, les ceignant d'allégresse, en ta bonté, et conduis-les directement vers ta lumière.

En l'abondance de ton amour, ô Christ, fais reposer les défunts dans le sein des Patriarches, là où brille la claire joie de ton visage, Seigneur, en évitant d'examiner tous leurs péchés.

Manifeste les merveilles de ton amour envers ceux qui ont rejoint l'au-delà au sortir des misères de cette vie, ô Christ : comble-les d'allégresse et de joie.

*Théotokion* : Tu m'as sauvé de la poussière du tombeau par ton merveilleux enfantement, ô Mère de Dieu : c'est toi qui mis au monde notre Source d'immortalité et tu baignas de ta lumière tout l'univers.

## Ode 7

« Dans la fournaise les trois jeunes gens, / figures de la sainte Trinité, /  
méprisèrent la menace du feu et chantaient : // Seigneur, Dieu de nos  
Pères, tu es béni. »

Vous tenant au milieu des flammes, saints Martyrs, du ciel vous avez reçu la rosée divine ; dans les supplices auxquels vous avez été exposés, vous avez mis à mort l'industriel ennemi.

Dirigeant comme un navire l'Eglise de Dieu, les saints Hiérarques l'ont gardée du naufrage, lui évitant les écueils de l'erreur et la guidant sans dommage au cœur des vagues.

Mortifiant saintement votre chair, Ascètes véritables, par vos combats vous avez hérité avec les Prophètes et les saintes Femmes l'immarcescible vie en l'au-delà.

*Nékrosimon* : Au jugement n'accuse pas tes serviteurs qui ont quitté cette vie dans la foi, mais en ta bonté, Verbe de Dieu, place-les, et nous aussi, dans la lumière de tes Saints.

*Théotokion* : En vérité tu es la gloire des Martyrs, des Prophètes, des Femmes sanctifiées, des Évêques qui ont vécu saintement : Immaculée, nous te chantons avec eux tous.

\*

« Comme jadis Tu as couvert de rosée / les trois saints adolescents dans la flamme des chaldéens, / éclaire-nous aussi par le feu lumineux de ta divinité, // nous qui Te clamons : Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Cause et principe de toute vie, Puissance créatrice, Verbe de Dieu, accorde aux âmes de tes serviteurs défunts les délices promises aux Témoins, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Dans leur courage, les illustres Martyrs du Seigneur méprisèrent comme périssable leur corps, et maintenant, dans leur audace, ils te prient : Fais reposer les âmes de tes serviteurs défunts, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Le roseau de la croix fut le calame dont tu signas le pardon des péchés pour tout fidèle : fais qu'en profitent les âmes trépassées qui dans la joie psalmodient en ton honneur : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*Théotokion* : Ô Vierge, le Verbe du Père et créateur de l'univers, trouvant la nature des mortels couverte de la fange des passions, en tant que Dieu, la façonna de nouveau : béni soit le Fruit de tes entrailles immaculées !

## Ode 8

« Le Dieu qui au plus haut des cieux est sans cesse glorifié, /  
 cieux des cieux, terre, montagnes, collines, abîmes et tout le  
 genre humain, / bénissez-Le dans vos chants en tant que  
 Créateur et Libérateur // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Sous les coups répétés des tourments, dans les supplices dont vous avez été accablés, vous n'avez pas renié la vraie Vie, saints Athlètes du Christ, mais vous avez refusé aux idoles une funeste adoration.

Lampes sur le lustre des vertus, vous éclairez la terre entière de vos rayons, chassant toute ténèbre d'erreur, Athlètes victorieux du Seigneur, concitoyens des Esprits célestes.

Chantons les Prophètes dignes de renom, célébrons la multitude des saints Moines, la foule des Femmes ayant lutté pour la foi, car tous, ils intercèdent pour nous auprès du Christ Seigneur et Sauveur.

*Nékrosimon* : Ô Verbe, principe de vie, dans la lumière de ton visage fais reposer avec les Saints les fidèles défunts, leur accordant la rémission de leurs péchés en raison de ta miséricorde, Seigneur.

*Théotokion* : Vierge chantée sous tant de noms, objet des révélations prophétiques, ornement des Évêques et des Martyrs, allégresse des Vierges et des saints Moines, nous te chantons dans tous les siècles.

\*

« A Babylone les jeunes gens, / persévérant dans le culte du Dieu vivant, / méprisèrent la musique des instruments / et dans les flammes chantèrent pour Dieu : // Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

Principe et trésor de la vie, aux mortels tu promis l'immortalité : tu la donnes à tes Martyrs qui avec foi et piété ont chanté pour toi, ô Christ : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Les Athlètes qui, dans la sagesse de l'Esprit, supportèrent patiemment les tourments, demandent au Christ le pardon pour les âmes des défunts et s'écrient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Seigneur qui, par la lance perçant ton côté, rompis la barrière du péché et déchiras la dette des fidèles défunts, fais-leur grâce, leur permettant de chanter : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

*Théotokion* : Nuée spirituelle faisant sourdre l'eau vive du pardon qui désaltère les fidèles défunts, sans cesse tu procures l'immortalité à tous les mortels qui te crient : Vierge bénie, nous bénissons ton Enfant.

## Ode 9

« Sur le mont Sinaï, Moïse te vit dans le buisson ardent, / toi qui dans ton sein as conçu le Feu de la divinité sans être consumée ; / Daniel te vit telle une montagne non entaillée // et Isaïe t'invoquait comme le bâton fleuri de la racine de David. »

Vous avez été offerts comme victimes à celui qui s'est immolé pour nous ; de l'allégresse des Anges, saints Martyrs, vous comblez les églises de Dieu ; par vos prières affermissiez les croyants et sauvez-nous des séductions de l'ennemi.

Flambeaux porteurs de la parole de vie, Évêques du Christ, vous avez illuminé les âmes des croyants aux rayons de la gloire divine ; et vous qui avez reçu le feu de l'Esprit, vous avez consumé les passions en éteignant les flammes des Démon.

Avec les saints Prophètes vénérons la foule des Justes et des Saints qui brillèrent avant la loi et sous la loi par la pureté de leur vie, et nous chantons le chœur des saintes Femmes en disant : Seigneur, par leurs prières sauve-nous.

*Nékrosimon* : Ta sépulture et ta sainte Résurrection, ô Christ, donnent la vie au monde ; aussi nous osons te crier : fais reposer avec tous les élus tes serviteurs trépassés dans la foi et fais-leur grâce, en ta divine bonté.

*Théotokion* : Que ce lieu est redoutable ! dit Jacob, te voyant préfigurée dans l'Echelle, Mère de Dieu, gloire des Martyrs en vérité, fierté des Ascètes de tous temps, splendeur des Esprits célestes, source de salut pour tous les croyants.

\*

« Toi que Moïse d'avance décrivit dans le buisson et le feu du Sinaï, / toi qui, sans être consumée, as conçu dans ton sein le feu divin, / lampe toujours lumineuse et Mère de Dieu en vérité, // par des hymnes nous te magnifions. »

Par les prières des Martyrs, Ami des hommes, toi le seul Bon, sur la terre que posséderont les doux, établis les défunts qui sont passés près de toi, Dieu compatissant, leur accordant le pardon et la rémission de leurs péchés en raison de ton immense pitié.

Dans les tentes où demeurent les Saints, dans le sein d'Abraham, Dieu sauveur, établis les défunts que tu choisis au nombre de tes Justes, là où brille ton visage, Seigneur, sa pure lumière, et où demeure pour toute l'éternité l'allégresse véritable et sans fin.

Rends dignes de ta béatitude, de ta vie et des délices sans fin, de l'allégresse véritable et des biens éternels, ceux de tes serviteurs qu'il t'a plu de rappeler jusqu'à toi, Seigneur, Source de vie : mène-les sur des près d'herbe fraîche et qu'ils demeurent près des eaux du repos !

*Théotokion* : Comme l'arche d'alliance et la tente du témoignage, ô Vierge immaculée, tu reçus en ton sein le Dieu qui donne la vie, ton propre Créateur qui mit fin à l'antique malédiction et par sa mort a brisé les verrous de la Mort qui nous tenait sous sa loi.

**Exapostilaire (t. 3)**

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

**Apostiches***Martyrika*

Les soldats du Christ ont banni toute peur / devant les rois et les  
tyrans ; / ils ont confessé avec un noble courage / le Seigneur de  
l'univers, notre Dieu et notre Roi, // et maintenant ils intercèdent pour  
nos âmes.

Les puissances célestes des saints Anges / ont admiré les exploits des  
Martyrs : / dans l'enveloppe charnelle de leur corps, ils ont cependant  
méprisé les tourments, / pour devenir les imitateurs de la passion du  
Christ Sauveur, // et pour nos âmes ils intercèdent constamment.

Comme des astres, même après votre mort, / saints Martyrs, vous  
éclairez l'univers ; / ayant combattu le bon combat, / vous avez le  
pouvoir d'intercéder auprès du Christ // pour qu'il accorde à nos âmes  
la grande miséricorde.

*Nékrosimon*

Pourquoi se troubler vainement, / si brève est la course que nous  
courons ; / notre vie s'évanouit comme la fumée, / comme cendre et  
poussière elle sert un instant et bien vite disparaît. / Aussi nous t'en  
prions, ô Christ immortel : // accorde à nos défunts le repos dans le  
séjour qui rayonne de ta joie.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Reine de sainteté, gloire des armées célestes, / antienne des Apôtres,  
accomplissement des écrits prophétiques, // reçois, ô Souveraine, nos  
prières et nos chants.

*S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

Je glorifie ta précieuse Croix / par laquelle tu donnes le bonheur et la  
vie / aux fidèles qui te chantent avec amour, / seul Seigneur  
compatissant ; / aussi, nous t'en prions, ô Christ notre Dieu : // accorde  
à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de ta joie.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Seul Seigneur compatissant et miséricordieux, / insondable océan de  
bonté, / tu connais la nature humaine, / toi qui l'as créée ; / nous t'en  
prions, ô Christ notre Dieu : // accorde à nos défunts le repos dans le  
séjour qui rayonne de ta joie.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Dans la tombe, ton humanité a connu le sommeil, / mais, dans ta  
puissance invincible, / comme Dieu tu ressuscitas ceux qui dans la  
tombe / te louaient en t'adressant leurs hymnes sans fin ; / aussi, nous  
t'en prions, ô Christ notre Dieu : // accorde à nos défunts le repos dans  
le séjour qui rayonne de ta joie.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

En toi, ô Mère de Dieu, / nous reconnaissons la lampe spirituelle / qui  
a porté l'éclat de la divinité / pour lui faire rencontrer la condition  
humaine. / Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu // pour qu'il  
accorde à nos défunts le repos dans le séjour qui rayonne de sa joie.